

KIS 423E



OFFICE OF THE DEPUTY PRINCIPAL
ACADEMICS, RESEARCH AND STUDENT AFFAIRS

UNIVERSITY EXAMINATIONS

2021/2022 ACADEMIC YEAR

FOURTH YEAR SECOND SEMESTER REGULAR EXAMINATION

**FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF
EDUCATION ARTS**

COURSE CODE: KIS 423E

COURSE TITLE: TRANSLATED KISWAHILI TEXTS

DATE: 8TH JUNE 2022

TIME: 2.00 PM-5.00 PM

INSTRUCTION TO CANDIDATES

- SEE INSIDE

THIS PAPER CONSISTS OF TWO PRINTED PAGES

PLEASE TURN OVER

REGULAR-MAIN EXAM

KIS 423E: TRANSLATED KISWAHILI TEXTS

STREAM: BED (Arts)

Time: 3 hours

MAAGIZO KWA WANAFUNZI

- (i) *Jibu swali la KWANZA na maswali mengine MAWILI*
- (ii) *Usiandike kwa karatasi ya mtihani*

Swali la kwanza

Soma matini mbili zifuatazo kisha ujibu maswali.

Matini Chanzi: *Animal Farm*, George Orwell, (1945) - Kiingereza

Mr. Jones, of the Manor farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. With the ring of light from his lantern dancing from side to side he lurched across the yard, kicked off his boots at the back door, drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs Jones was already snoring (uk. 1).

Matini Lengwa: *Shamba la Wanyama* (Fortunatus Kawegere, (1967) - Kiswahili

Shamba Ibura lilikuwa mali ya Bwana Mtiki. Siku moja alipokuwa amelewa sana alighafilika kufunga zizi baada ya kufunga kibanda cha kuku. Alijinywea bilauri yake ya mwisho, alivua viatu halafu akajitupa kitandani ambamo mkewe alikuwa ameishaanza kukoroma (uk. 7).

- a. Tambua mbinu iliyotumika kutafsiri matini hii. (Alama 2)
- b. Eleza sababu MBILI za jibu lako. (Alama 4)
- c. Fafanua faida za mbinu uliyoitambua kwenye sehemu ya (i). (Alama 4)
- d. Kwa kurejelea riwaya nzima ya *Shamba la Wanyama*, onyesha mbinu anazotumia Kawegere katika kuhamisha matini chanzi ya *Animal Farm* kwa utamaduni wa lugha lengwa ya Kiswahili. (Alama 20)

Swali la pili

Pambanua nafasi TANO za tafsiri katika fasihi ya Kiswahili.

(Alama 20)

Swali la tatu

a. Eleza tofauti iliyopo kati ya ukalimani na tafsiri.

(Alama 14)

b. Bainisha sababu kuu TATU zilizopelekea kuanzishwa kwa nadharia ya tafsiri kulingana na Newmark (1982).

(Alama 6)

Swali la nne

Pambanua hatua katika mchakato wa kutafsiri kama zinavyoelezwa na Mwansoko (1996) na Wanjala (2002).

(Alama 20)

Swali la tano

Kwa kutumia mifano mwafaka, jadili vikwazo vyovyote VITANO vinavyokumba mchakato wa tafsiri.

(Alama 20)